

شماره ۷۲۹

تاریخ ۲ - ۱۲۷ - ۱۳۸۰

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مجلس شورای اسلامی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت : ۵۹۲، ۱۱، ۸۰ صبح

تاریخ ثبت : ۳، ۲، ۸۰ عصر

اقدام کننده :

رئیس قوه قضائیه

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۳۶۳۴/۴۸۶۰۳ مورخ ۱۳۷۹/۱۱/۸ دولت در مورد موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک سوسیالیستی سریلانکا که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۰/۱/۲۹ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نهم و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم پیوست ارسال می گردد. ع

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۲۹

تاریخ ۲ - ۲۲ - ۱۳۸۰

پیوست

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۰/۱۱/۵۹۲ صبح

تاریخ ثبت: ۸۰/۲/۴ عصر

اقدام کننده:

ش. ا. و. ا. ش.

لایحه موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری

دمکراتیک سوسیالیستی سریلانکا

ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک سوسیالیستی سریلانکا، مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده که در تاریخ ۱۳۷۹/۵/۳ در تهران به امضاء رسیده است، به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری

دمکراتیک سوسیالیستی سریلانکا

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک سوسیالیستی سریلانکا که از این پس «طرفین متعاقد» نام برده خواهند شد، با تمایل به تحکیم مبانی دوستی بین دو ملت و نیز گسترش مناسبات فی مابین جهت همکاریهای فرهنگی، علمی و آموزشی تصمیم به انعقاد این موافقتنامه به شرح ذیل گرفتند:

ماده ۱ - طرفین متعاقد همکاری مشترک در زمینههای فرهنگی، علمی، آموزشی و سایر امور مربوط را تشویق می کنند. بدین منظور اقدامات زیر را براساس قوانین و مقررات

بیتان

جاری به عمل خواهند آورد:

- الف - برگزاری نمایشگاههای مختلف از جمله کتاب و آثار علمی، فرهنگی، هنری، سنتی به منظور آشنا ساختن طرف دیگر با فرهنگ و تمدن خویش.
- ب - مبادله هیأت‌های فرهنگی، هنری، استادان، محققان، کارشناسان و هنرمندان در زمینه‌های مورد علاقه و فراهم آوردن تسهیلات لازم جهت مسافرت آنان.
- پ - برگزاری هفته‌های فرهنگی و فیلم و جلسات سخنرانی.
- ت - مبادله کتب، نشریات، عکس، اسلاید، نوار، فیلم، میکرو فیلم و کارشناسان در زمینه‌های آموزشی، تاریخی، فرهنگی و هنری.
- ث - همکاری بین کتابخانه‌های ملی و مراکز اسناد دو کشور.
- ج - گنجاندن مطالب و اطلاعات مفید و صحیح از تاریخ، فرهنگ و جغرافیای کشورهای یکدیگر در کتابهای درسی خود.

ماده ۲ - طرفین متعاقد همکاری بین دانشگاهها، مؤسسات آموزشی، علمی، فرهنگی و بهداشتی دو کشور را در محدوده قوانین و مقررات داخلی خود تشویق خواهند کرد.

ماده ۳ - طرفین متعاقد یکدیگر را از تشکیل گردهم‌آیندها، مجامع، نمایشگاهها، همایشها، مسابقات و جشنواره‌های علمی، آموزشی، پژوهشی، فرهنگی و هنری که در سطوح ملی و بین‌المللی در کشورشان برگزار می‌گردد آگاه و ضمن دعوت از طرف مقابل تسهیلات لازم را جهت شرکت نمایندگان کشور دیگر فراهم خواهند ساخت.

تعلیه

ماده ۴ - طرفین متعاقد در حدود امکانات خود راتبه‌های تحصیلی در رشته‌های مورد علاقه را در اختیار طرف دیگر قرار خواهند داد و برای تعیین ارزش گواهینامه‌های تحصیلی و درجات علمی که از طرف دانشگاهها و آموزشگاههای یکدیگر اعطا می‌شود اقدامات لازم را به عمل خواهند آورد.

ماده ۵ - طرفین متعاقد همکاری بین سازمانهای ورزشی خود را از طریق تبادل تیمها و هیأت‌های ورزشی و همچنین اطلاعات و آخرین تحقیقات علمی و ورزشی تشویق خواهند کرد.

ماده ۶ - طرفین متعاقد جهانگردی بین دو کشور را که وسیله مؤثری برای ارتقای تفاهم متقابل بین دو کشور است، تشویق خواهند کرد.

ماده ۷ - طرفین متعاقد ضمن رعایت شؤونات ملی و مذهبی کشور مقابل در رسانه‌های گروهی خویش براساس قوانین و مقررات همکاریهای فنی و حرفه‌ای بین خبرگزاریها و سازمانهای رادیویی و تلویزیونی، مطبوعاتی و انتشاراتی یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را به منظور مبادله اخبار، اطلاعات، تجربیات و اعزام خبرنگار و کارشناس معمول خواهند داشت.

ماده ۸ - طرفین متعاقد ضمن شرکت در جشنواره‌های فیلم یکدیگر تسهیلات لازم را در زمینه تولید مشترک فیلم، استفاده از تأسیسات و تسهیلات موجود در دو کشور در رابطه با امور فیلمسازی و نیز برای عرضه تجاری و نمایش فیلمهای سینمایی یکدیگر براساس قوانین و مقررات جاری فراهم خواهند ساخت.

بمقام

ماده ۹ - طرفین متعاقد تأسیس مراکز فرهنگی در کشورهای یکدیگر و تبادل هیأت‌های فرهنگی را به منظور ارتقای سطح همکاری‌های فرهنگی در چارچوب موافقتنامه فی‌مابین تسهیل خواهند کرد.

ماده ۱۰ - طرفین متعاقد با تشکیل کمیسیون مشترکی جهت تبادل نظر در خصوص مسائل برخاسته از به‌کارگیری و چگونگی اجرای این موافقتنامه و فراهم ساختن کلیه تمهیدات لازم به منظور نیل به اهداف آن موافقت می‌کنند.
این کمیسیون مشترک در موقع مقتضی با موافقت طرفین به صورت متناوب در ایران و سریلانکا تشکیل جلسه خواهد داد و در صورت لزوم نسبت به تشکیل گروه‌های کاری اقدام می‌نماید.

ماده ۱۱ - طرفین متعاقد موافقتنامه حاضر را طبق قوانین خود به تصویب می‌رسانند و این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلامیه رسمی دو طرف مبنی بر تصویب آن لازم‌الاجراء می‌گردد.

موافقتنامه حاضر پس از لازم‌الاجراء شدن برای مدت پنج سال معتبر می‌باشد و در پایان این مدت خود به خود برای دوره‌های یکساله دیگر تمدید خواهد شد مگر این‌که یکی از طرفین شش ماه قبل از انقضای مدت مزبور کتباً تمایل خود را جهت تجدیدنظر در مفاد و یا فسخ آن اعلام نماید.

ماده ۱۲ - فسخ موافقتنامه حاضر تأثیری بر اعتبار و مدت هرگونه توافق، قرارداد و فعالیت‌هایی که براساس این موافقتنامه به عمل آمده باشد، نخواهد داشت.

تعیین

شماره ۷۲۹

تاریخ ۲۰۰۲/۰۲/۲۸

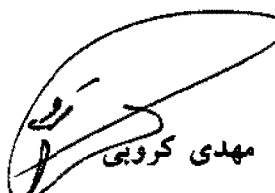
لیوست

بنا به مراتب امضاء کنندگان زیر با اختیار تام از دولتهای متبوع خویش این موافقتنامه را امضاء کردند.

این موافقتنامه در شهر تهران در تاریخ سوم مرداد ماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و نه هجری شمسی مطابق با بیست و چهارم جولای سال دوهزار میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، سینهالی و انگلیسی امضاء گردید که کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار میباشند. در صورت بروز اختلاف نظر در تفسیر آن، متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری دیمکراتیک	دولت جمهوری اسلامی ایران
سوسیالیستی سریلانکا	

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و دوازده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و نهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.


مهدی کروی
رئیس مجلس شورای اسلامی